



№ 13-15/5-429



Меморандум о Сотрудничестве

Memorandum on Cooperation

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» в лице ректора, профессора Сергея Георгиевича Доница и Университет Аристотеля, в лице ректора, профессора Перикля А. Миткаса, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

V.I. Vernadsky Crimean Federal University and Aristotle University of Thessaloniki, represented by rector, professor Pericles A. Mitkas, hereinafter referred to as the "Parties",

- стремясь к развитию дружеских отношений и сотрудничества между Республикой Крым (Российской Федерацией) и Греческой Республикой на основе принципов и положений Устава Организации Объединенных Наций,

- seeking to develop the friendly and cooperative relationship between the Republic of Crimea (Russian Federation) and the Hellenic Republic based on the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

- принимая во внимание важность международного взаимодействия в сфере развития высшего образования и науки,

- in view of importance of international cooperation in the field of higher education and science;

- исходя из важности консультаций и обмена мнениями на различных уровнях по вопросам двусторонних отношений и международной деятельности, представляющим взаимный интерес,

- proceeding from the importance of consultations and exchange of views at various levels concerning the bilateral relations and the international activity of mutual interest,

- желая установить и далее содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, договорились о нижеследующем:

- with the purpose to establish and further promote mutually beneficial cooperation; now hereby have agreed as follows:

1. (a) Стороны будут регулярно проводить переговоры и консультации по вопросам двустороннего сотрудничества, развития науки и международного образовательного обмена, представляющим взаимный интерес.

1. (a) The Parties shall regularly hold negotiations and consultations concerning bilateral cooperation, development of science and international educational exchange of mutual interest.

(б) Встречи могут проводиться между Ректорами университетов, проректорами или руководителями департаментов и экспертами двух Сторон.

(b) Meetings may be held between the university rectors, vice-rectors or heads of departments and experts of the both parties.

(в) Стороны на основе взаимного согласия будут определять повестку, дату и место, уровень переговоров и консультаций, которые могут проводиться на различных уровнях поочередно в г. Симферополь и г. Салоники.

(г) Стороны могут создавать комиссии, рабочие группы и группы экспертов для решения вопросов, представляющих взаимный интерес.

2. Стороны будут сотрудничать и проводить консультации, направленные на координацию своих позиций по различным вопросам, представляющим взаимный интерес, как на двусторонней основе, так и в рамках международных и региональных организаций и форумов.

3. Стороны будут поощрять сотрудничество и прямые контакты между представителями Сторон, содействовать организации и соответствующему осуществлению совместной деятельности в рамках академической мобильности и развития кадрового потенциала Сторон.

4. Данный Меморандум не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

5. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и будет оставаться в силе на протяжении пяти лет. Меморандум будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не сообщит в письменном виде другой Стороне, не позднее, чем за один месяц до истечения срока, о своем намерении прекратить его действие. При этом расторжение настоящего Меморандума не влечет расторжения договоров (соглашений), заключенных между Сторонами по реализации отдельных проектов.

6. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста являются аутентичными и имеют равную юридическую силу для каждой из Сторон.

(c) The agenda, date, place, and level of the negotiations and consultations, which may be held at different levels and alternated between Simferopol and Thessaloniki, shall be set by mutual consent of the Parties.

(d) The Parties may establish commissions, work groups, and expert groups to address issues of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate and consult to coordinate their positions on various issues of mutual interest, both bilaterally and in the framework of international and regional organizations and forums.

3. The Parties shall encourage cooperation and direct contacts between the representatives of the Parties, facilitate the organization and appropriate implementation of joint activities within framework of academic mobility and administrative staff development.

4. This Memorandum shall impose no financial obligation on either Party.

5. This Memorandum become effective upon the date of signature and shall be in force for five years. This Memorandum shall be deemed renewed for subsequent five-year periods unless either Party notifies the other in writing not later than one month before the expiry of its intent to terminate it. Termination of this Memorandum shall not result in the termination of any contracts (agreements) between the Parties on implementation of certain projects.

6. This Memorandum is composed in 2 (two) original counterparts, each in Russian and English, both texts are authentic and have equal legal force for each Party.

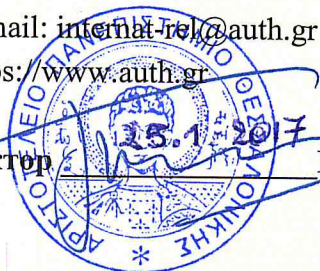
Юридические адреса и подписи Сторон

Университет Аристотеля

University Campus
54124 Thessaloniki
Greece (Греция)

Тел.: +30 2310 996000
Факс: +30 2310 991621
E-mail: internat-rel@auth.gr
<https://www.auth.gr>

Ректор  П.А.Миткас



Legal addresses and signatures of the Parties

Aristotle University of Thessaloniki

University Campus
54124 Thessaloniki
Greece

Tel.: +30 2310 996000
Fax: +30 2310 991621
E-mail: internat-rel@auth.gr
<https://www.auth.gr>

Rector  Pericles A.Mitkas



**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования**

**«Крымский Федеральный университет
имени В.И. Вернадского»**

Проспект Академика Вернадского, 4
295007 Симферополь
Республика Крым
Российская Федерация

Тел.: +7 (3652) 54-50-36;
Факс: +7 (3652) 54-52-46
E-mail: cf_university@mail.ru
<http://www.cfuv.ru>

Ректор  С.Г.Донич



V.I. Vernadsky Crimean Federal University

4 Vernadsky Avenue
295007 Simferopol
Republic of Crimea
Russian Federation

Tel.: +7 (3652) 54-50-36;
Fax: +7 (3652) 54-52-46
E-mail: cf_university@mail.ru
<http://www.cfuv.ru>

Rector  Sergey G .Donich

